Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Eliasz człowiek był mający podobne doznania nam i modlitwą pomodlił się nie by nie spaść deszcz i nie spadł deszcz na ziemię lata trzy i miesięcy sześć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Eliasz był człowiekiem podobnym do nas\* \*\* i modlił się usilnie,\*\*\* żeby nie spadł deszcz; i nie padało na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Eliasz człowiekiem był mającym podobne doznania (do) nas, i modlitwą pomodlił się, (by) nie spaść deszcz\*, i nie spadł deszcz na ziemię (przez) lata trzy i miesięcy sześć; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Eliasz człowiek był mający podobne doznania nam i modlitwą pomodlił się nie (by) nie spaść deszcz i nie spadł deszcz na ziemię lata trzy i miesięcy sześć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Eliasz był człowiekiem takim jak każdy z nas. Modlił się on usilnie, żeby nie padał deszcz — i nie było deszczu na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz był człowiekiem podlegającym tym samym doznaniom co my i modlił się gorliwie, żeby nie padał deszcz, i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Elijasz był człowiek tymże biedom poddany jako i my, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał; i nie padał deszcz na ziemię trzy lata i sześć miesięcy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Eliasz był człowiek nam podobny, cierpiętliwy, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał na ziemię, i nie padał trzy lata i sześć miesięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliasz był człowiekiem podobnym do nas i modlił się usilnie, by deszcz nie padał, i nie padał deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Eliasz był człowiekiem podobnym do nas i modlił się usilnie, żeby nie było deszczu; i nie było deszczu na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliasz był człowiekiem podobnym do nas. Usilnie się modlił, aby nie padał deszcz, i deszcz nie spadł na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Eliasz, który jak my był tylko człowiekiem, usilnie modlił się, aby nie padał deszcz, i przez trzy i pół roku nie było deszczu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Eliasz był człowiekiem podobnym do nas, a wzniósł modlitwę, aby nie padało, i nie padało na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Eliasz był człowiekiem jak my i wytrwale się modlił o to, by nie było deszczu i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz był człowiekiem podobnie jak my podległym cierpieniu, a usilnie się modlił o to, by nie padał deszcz, i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ілля був людиною, подібною нахилами до нас, і молитвою помолився, щоб не було дощу, і дощ не падав на землю три роки й шість місяців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Eliasz był podobnym do nas człowiekiem, a pomodlił się prośbą, aby nie spadł deszcz, więc deszcz nie spadł na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Elijahu był tylko człowiekiem jak my, a jednak modlił się żarliwie, aby nie padało, i nie spadł żaden deszcz na Ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Eliasz był człowiekiem żywiącym uczucia podobne do naszych, a jednak zanosząc modlitwę, pomodlił się, żeby deszcz nie padał; i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Eliasz, mimo że był zwykłym człowiekiem, modlił się, aby nie padało. I został wysłuchany: przez trzy i pół roku nie było deszczu! |

1. 1) podobnym do nas, ὁμοιοπαθής, w swych doświadczeniach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) modlił się usilnie, προσευχῇ προσηύξατο, hebr.: modlił się modlitwą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 17:1</x>; <x>490 4:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "by nie spadł deszcz". [↑](#footnote-ref-6)